

菅茶山汉诗中的道家诗情

——以出典为中心——

李均洋 王玉环

(首都师范大学, 北京, 100048)

摘要: 江户时代儒家思想虽然是日本社会的主导思想,但道家思想的影响也不可忽视,特别是林希逸《庄子内篇齐物论》的传入,给日本人学习研究道家思想提供了重要的文本材料,菅茶山的诗中就可以看到这一点。《呈大肇诗人林元隆》一诗中引用“林希逸”、“南华”两个出典,真实地反映了江户时期日本思想界的一个动向,即“儒道佛”三者相互影响、相互吸收融合。这首诗理所当然被俞樾的《东瀛诗选》选入。另外,《了推子重空公见访分得韵寒》、《山行》、《元夜西福寺即事》等诗表达了菅茶山对老子自然观的崇拜,体现了诗人崇尚大自然、向往陶渊明式隐逸生活的情怀。

关键词: 菅茶山 日本汉诗 中国出典 道家诗情

中图分类号: (I052)

文献标识码: (A)

1. 日本学者予以高度评价的“风景诗”

原东京大学教授、以研究专著《江户后期的诗人们》而获得“第十九回读卖文学奖”等奖项的富士川英郎指出:菅茶山的“风景诗感觉新鲜、表现平明,一幅幅情景仿佛活灵活现般地呈现在读者眼前”⁽¹⁾。本文分析一下《黄叶夕阳村舍诗》卷二中有道家诗情的几首风景诗。

2.1 卷二开卷之作的“道家风流”情怀

了推子重空公见访分得韵寒(癸卯)

雨后西畴泥未干,好将农隙逐清欢。鸟语炉鸣呼睡醒,孤云流水与心宽。

留客山堂怜昼永,惜梅村酒贺春寒。此中自有真游在,不羡吹笙驾彩鸾。

这首汉诗作于天明癸卯(1783年),被选入《茶山诗五百首》。

大意如下:大雨过后西边的田地还未干,那就在农闲的时候享受一下恬适之乐吧。屋外鸟儿在鸣叫,屋里茶壶盖的响声吵醒了我。看着孤云流水,心境也开阔起来。把客人留在我家里一起享受春天里漫长的白昼,怜惜着散落一地的梅花,喝着当地的酒,祝贺春天的到来。在这一大自然怀抱中才有真正的欢乐,神仙有什么可羡慕的。

这首诗中有“真游”、“吹笙”和“彩鸾”三个中国出典。“真游”在诗中的意境为道教胜地或道观之游。“吹笙”典出《列仙传》:“王子乔者,周灵王太子晋也。好吹笙作凤凰鸣,游伊洛间,道士浮丘公接以上嵩高山上。三十年后,求之于山上,见桓良,曰:‘告我家,七月七日,待我于缑氏山头’。至时,果乘白鹤驻山头。望之不得见,举手谢时人,数日而去。”⁽²⁾讲的是周灵王的太子晋是吹笙名流,如凤凰鸣叫般动听,仙人浮丘生下凡带他登上

崇高山，脱俗成了仙人的故事。“彩鸾”典出《诚斋杂记》：“鍾陵西山有游帷观，每至中秋，车马喧阗十里。若阆闾豪杰，多召名姝善讴者，夜与丈夫间立握臂，连踏而唱，惟对答敏捷者胜。太和末，有书生文箫往观，覩一姝甚妙，其词曰：‘若能相伴陟仙坛，应得文箫驾彩鸾。自有绣襦并甲帐，琼台不怕雪霜寒。’生意其神仙，植足不去。姝亦相盼，歌罢，独秉烛穿大松径，将尽，陟山扣石，冒险而升。生蹑其踪。姝曰：‘莫是文箫耶？’相引至绝顶，坦然之地。后忽风雨，裂帷覆机。俄有仙童持天判曰：‘吴彩鸾以私欲泄天机，谪为民妻一纪。’姝乃与生下山，归鍾陵，为夫妇。”⁽³⁾讲的是吴国美女和才子文箫结为夫妇，骑虎去仙界化为仙人的传说。

《茶山诗五百首》中“真游”一词译为“真正的游玩”不太准确。“真游”指道教胜地，或道观之游。

茶山在诗中咏道“此中自有真游在，不羨吹笙驾彩鸾”（在这一大自然怀抱有真正的欢乐，神仙有什么可羡慕的），表明了茶山尊重老子的自然观，崇尚人与自然融为一体的思想。

2.2 崇拜黄老道家人物的诗篇——《山行》

山行

绝岭分疆场，群嶂限东南。细路蟠脩蟒，乱石簇惊骖。
雲霞迎还送，冈巘吐互含。熊馆昏白日，鹿柴罩翠岚。
村落多柿栗，崖山聳耸松栢。民风思羲轩，地形想鱼蚕。
幽境常自慕，遐览副所耽。乃著谢公屐，而却陶令篮。
曆日过百五，风景馀重三。仙桃红灼灼，药草绿毵毵。
春禽响虚谷，晴照澹澄潭。迷岐问饷妇，植杖避樵担。
世态悲艰险，胜事喜纵探。益知巢由绝，无无簪纓贪。
荣宠人相逐，菽水我能甘。显要即可求，跼蹐竟不堪。
发兴忽绝叫，此意共谁谈。愿言招兰友，长此结茅庵。
涧流为茶井，岩洞作书龕。暄吹长薇蕨，何必石与甌。

这首汉诗作于天明癸卯（1783年），六如⁽⁴⁾评价此诗道：“有景有情、句句奇丽、笔力纵横、不觉韵险”⁽⁵⁾。此诗被选入《菅茶山·赖山阳诗集》，但《菅茶山·赖山阳诗集》对此诗的注释有不完整的地方，没有总结此诗的大意，也没有对此诗中的中国出典进行分析。

诗中“地形想鱼蚕”一句，《菅茶山·赖山阳诗集》注释为“土地のありさまは漁業や養蚕に向かっている”⁽⁶⁾（这里的风土适合渔业和养蚕）不够完整。“鱼蚕”指的是蜀国先王鱼凫、蚕丛的并称，这里指地形与蜀国相似。另外，诗中“何必石与甌”一句，《菅茶山·赖山阳诗集》注释为“殺風景な石や大小のかめばかりだろうか。”⁽⁷⁾（全是煞风景的石头和装粮食的大瓮和小瓮）不准确。“甌石”一词是指少量的粮食，结合全诗来看，“何必石与甌”应译为“不需要什么粮食了吧”。

这首诗中有“羲轩”、“鱼蚕”、“谢公屐”、“陶令”、“巢由”、“菽水”等中国出典。“羲轩”是伏羲氏和轩辕氏(黄帝)的并称,伏羲教人们捕鱼、牧畜、八卦等,轩辕创造了音乐、文字、医药等,他们是传说中民众文化的祖神和受至高仰慕的黄帝。“鱼蚕”是蜀国先王鱼凫、蚕丛的并称,这里指地形与蜀国相似。“谢公屐”是一种前后齿可装卸的木屐,原为南朝宋诗人谢灵运游山时所穿,故称。“陶令”指晋陶潜,陶潜曾任彭泽令,故称。“巢由”是巢父和许由的并称,相传皆为尧时隐士,尧让位于二人,皆不受,因用以指隐居不仕者。“菽水”指豆与水,也指所食唯豆和水,形容生活清苦。语出《礼记·檀弓下》:“子路曰:‘伤哉!贫也!生无以为养,死无以为礼也。’孔子曰:‘啜菽饮水尽其欢,斯之谓孝。’”⁽⁸⁾

通过以上中国出典的分析,可以把“山行”这首汉诗分为三个章节解读。

第一章,从“绝岭分疆场”到“地形想鱼蚕”。大意如下:艰险的山峰把疆土分为两半,像一座屏风从东延伸至南。狭小的路径犹如一条蟒蛇蜿蜒盘旋在山上,乱石像受了惊吓的群马一般聚集在一起。山里的云霞来了又去,形状不一的山峰错落有致。熊栖息的地方白天也很昏暗,鹿居住的地方被山林中的雾气笼罩着。村落里有很多柿树和栗树,深谷里高高耸立着松树和栲树。民风像伏羲和轩辕帝那个时代一样淳朴,地理像蜀国那样渔业和养蚕业都很发达。

这一章主要表达了民风的醇厚和鱼蚕业的发达,引用“羲轩”和“鱼蚕”这两个中国出典加深了“山行”一诗的意境。

第二章从“幽境常自慕”到“绝无簪缨贫”。大意如下:在这样幽雅的胜境中我常常羡慕自己,望着远处便可以渐渐忘掉自己。于是我穿着登山的木屐,也变成像陶渊明那样的隐者。寒食节快到了,这期间还有一个上巳节。桃树上开着鲜红的桃花,药草伸展着绿莹莹的枝条。春天的鸟儿在山谷里歌唱,晴天的阳光照射在清澈的深潭里。向田间送饭的农妇寻问路向,拄着拐杖避开樵夫的柴担子。我虽悲叹这世态的艰险,但也喜欢探究美好的事情。渐渐知道尧时代的隐者巢父和许由都是淡泊名利的高节之士。

这一章引用“谢公屐”、“陶令”和“巢由”等中国出典,表达了作者对淡泊名利的隐者的赞赏之情。

第三章从“荣宠人相逐”到“何必石与甌”。大意如下:人们争相追逐君王的恩宠,但我能过只食豆与水的清苦生活。人们热衷于追求显要的地位,却不肯忍受困窘挫折。不由人大声呼叫,有谁能和我共同谈论这淡泊名节呢?我想招揽心性相合的朋友,和我一起长期在此修建茅庐而居。山间的水流当作茶井水,岩洞当作书龛。春风一吹薇菜和蕨菜便长起来,根本用不着其他的粮食了啊。

这一章引用“菽水”这一中国出典,表达了莒茶山对陶渊明式的隐逸生活的向往和决心。总而言之,“山行”一诗通过以上中国出典,把诗的意境变得更深更广了。

2.3 儒·道·佛三者相互融合吸收的诗情——《元夜西福寺即事》

元夜西福寺即事

佳辰寂莫古僧房，豆粥留人兴也长。开岁忽经十五日，看棋聊尽两三觞。

子声断续春园静，佛画昏朦夜壁荒。归路梅花枝上月，喜无灯市夺清光。

这首诗约写作于天明癸卯年（1783）至乙巳年（1785）间，大意是：元宵佳节西福寺的古旧僧房寂静无声，可喝一碗让人留恋的豆粥也满有兴趣。新年不经意间已到了元宵，观看下棋不知不觉喝完了两三壶酒。只有棋子声时断时续，更衬得庭院里安静无比，墙壁上的佛画随着夜幕降临也变得昏朦起来。回家的路上我看到了梅花枝头的月亮，庆幸这清亮的月光没有被元宵灯市夺走。

元宵节这天，诗人在西福寺的古旧僧房里喝豆粥，边观看下棋边喝酒，直到夜幕降临，寺院墙壁上的佛画变得昏朦起来。这种身在佛地又充满儒家注重世俗生活的温馨气息，使读者完全分不清佛家与儒家的界限了。接着，诗人用“归路梅花枝上月，喜无灯市夺清光”二句收束全诗，这里的“梅花”、“月”、“清光”意象，又把读者带进了道家的诗情中。至此，这首诗的意境儒、道、佛三者水乳交融起来。

2.4 《幽讨》——陶渊明“桃花源理想”的日本翻版

“幽讨宜山路，微醺不惮劳。”首联起句中的“幽讨”诗语在杜甫的《赠李白》诗中出现过：“李侯金闺彦，脱身事幽讨。”意思是寻讨幽隐之情。菅茶山这首诗首联两句描述的是喝点小酒，在乡间山野漫步而不怕劳累，尽情享受幽隐之情。

“一乡人共井，并舍马同槽。”颔联起句中用了李白《陈情赠友人》“卜居乃此地，共井为比邻”中“共井”这一诗语，烘托出了一乡人和睦共处、其乐融融的气氛。

“鸟影寒塘净，樵风暮岭高。”颈联对句中使用了唐·宋之问《游禹穴回出若邪》“归舟何虑晚，日暮使樵风”中“樵风”这一诗语，在时间上延续着诗中人物漫步不止，已远离村舍，“寒塘”即池塘边冷清清的，夜幕已降临，鸟儿在归巢，但“樵风”即顺风吹拂着诗中人物在山路上继续攀高。

“世间无限事，至味在村醪。”尾联对句中采用了陆游《今年立冬后菊方盛开小饮》“野实似丹仍似漆，村醪如蜜复如齑”中“村醪”这一诗语，同首联对句中的“微醺”诗语构成呼应表现，把《幽讨》这首诗的情韵表现得恰如其分，打个比方，菅茶山的“幽讨”即追求幽隐在山野自然中的道家情怀，就如同诗中首尾呼应表现的一村“村醪”——唯有乡村出产的浊酒，散发着酒香，让人心往且沉醉其中。可以说，这首诗简直就是道家隐士生活的代名词——东晋陶渊明《桃花源记》的日本汉诗翻版。

2.5 菅茶山风景诗的日本道家文化传统写照——《呈大肇上人兼寄林元隆》

本章论述了菅茶山《黄叶夕阳村舍诗》卷二中有有关黄老道家情怀的汉诗，能否说这仅是菅茶山个人的爱好趣味呢？回答是否定的。我们先来看《黄叶夕阳村舍诗》卷二中的另一首

诗：

呈大肇上人兼寄林元隆

诗社凋零六七年，逢君话旧一凄然。归来为问林希逸，注到南华第几篇。

如诗题所示，这首诗是写给福山靛町地藏院住持大肇上人及福山市靛町的医师林元隆的，首句中提到的“诗社”指明和二年（1765）在大坂结成的汉诗社“混沌社”，盟主为越后出身的儒学者片山北海。诗中采用了两个中国出典，即“林希逸”和“南华”。

“林希逸”是南宋福清（今属福建）人，字肃翁，号竹溪·蓴斋，端平二年（1235）的进士。官至考功员外郎，著有《易讲》、《春秋正附篇》、《老庄列三子口义》、《考工记解》、《竹溪稿》等。^{〔9〕}“南华”是《南华真经》的简称，别称《庄子》。

那么，地藏院的佛教僧人同道家《庄子》又有何关系呢？

日本学者池田知久认为，江户时代的“正统思想是儒教，主要是朱子学派”，“朱子学派的开创者是林罗山（1583-1657），他生活在江户时代初期，最重视的是朱熹的哲学。不过，林罗山原来是个僧人，非常喜欢老子、庄子和列子，最喜欢庄子，他读庄子一开始依据的文本就是南宋林希逸的《庄子蓴斋口义》。林希逸是宋代的理学家，一方面他非常注重佛教，另一方面他非常喜爱老子、庄子和列子，他对庄子的看法基本上在朱子的框架内。大约在室町时代（1392-1573），林希逸的这本书传到日本，日本的知识分子正式开始研究老庄。林罗山是最早继承其研究方法的僧人之一。那个时候，日本的高中教育基本上都在寺庙，像京都的五山、镰仓的五山，都是寺庙，也是学习的主要场所。有为的年轻人在十三四五岁的时候进入寺庙，一面学习佛教，一面学习朱子，一面学习老庄。但是，一般学习老庄的人不喜欢儒教。林罗山当时在幕府中担任儒官，于是就以林希逸的《三子蓴斋口义》为课本，从江户推广至全国，展开对庄子的学习和研究。”“知识分子对庄子的研究主要从镰仓时代（1192-1333）时开始，最初对庄子的理解水平还很低，利用的都是郭象的注本，对郭象注和郭象思想也缺少准确的理解。《三子蓴斋口义》流行于日本后，日本的知识分子对老子、庄子和列子产生了浓厚的兴趣，开始进入广泛的研究。一直到了18世纪30年代到40年代间，林希逸的《三子蓴斋口义》在日本已经非常盛行。”“林希逸的思想其实是儒道佛三教合一的思想”。^{〔10〕}

原来菅茶山在诗中把“混沌诗社”同“林希逸”和“南华”经的中国出典联系在一起，是真实地反映了这个时期日本思想界的一个动向，即“儒道佛”三教互相影响、互相吸收融合。所以说，本章中论述的菅茶山汉诗中的道家情怀不是偶然的一时兴起，而是同日本从室町时代开始流行林希逸注释的道家著作《庄子蓴斋口义》的道家文化传统息息相关。这首诗理所当然地被俞樾的《东瀛诗选》选入。

3. 结论

综上所述，《黄叶夕阳村舍诗》卷二中有关道家诗情的汉诗，宛如一幅幅优美的风景画，

自然成章，空灵高逸，道家品性洋溢在诗情画意之中，可以说是中日汉诗中的绝品。

注 释

- (1) 富士川英郎著《江户后期的诗人们》，麦书房，1966年，第29页。
- (2) 王叔珉撰《列仙传校笺》，中华书局出版发行，2007年6月第1版，第65页。
- (3) 参见四库全书存目丛书编纂《四库全书存目丛书》（子120·诚斋杂记），齐鲁书社出版，1995年，第40页。
- (4) 六如：（1734～1801），名释慈周，字六如，号六如庵、白楼。出生于近江国八幡（现滋贺县近江八幡市）。1744年，于比叡山善光院的慈门剃发修行。后跟随宫濑龙门学习诗文。50岁时，与宋诗流行的先驱者井上金峨交往密切，受其影响于1783年刊行了《六如庵诗钞》一书。1794年夏天，在京都的大原吞响的宴席上初次见到菅茶山，后与菅茶山及菅茶山弟弟菅耻庵交往密切。
- (5) 皇都书林汲古堂刻本《黄叶夕阳村舍诗》，文化壬申年（1812）刊行，前编卷2、第69页。
- (6) 水田纪久·赖惟勤·直井文子校注《菅茶山·頼山阳诗集》，岩波书店，1996年7月第一刷，第31页。
- (7) 水田纪久·赖惟勤·直井文子校注《菅茶山·頼山阳诗集》，岩波书店，1996年7月第一刷，第32页。
- (8) 陈戍国撰《四书五经校注本》（礼记），岳麓书社出版发行，2006年9月第1版，第400页。
- (9) 诸桥辙次著《大汉和辞典》，大修馆书店、1955年11月3日初版发行、卷六、第235页。
- (10) 参见梁枢主编《〈光明日报〉国学版丛书：国学访谈录》，“国学访谈——庄子的世界与世界的庄子”一文，商务印书馆，2011年，第126～127页。

参考文献

- [1] 富士川英郎著《江户后期的诗人们》，麦书房，1966年
- [2] 皇都书林汲古堂刻本《黄叶夕阳村舍诗》，几岛书店，文化壬申年（1812）刊行
- [3] 岛谷真三、北川勇著《茶山诗五百首》，几岛书店，1975年7月第一版发行
- [4] 王叔珉撰《列仙传校笺》，中华书局出版发行，2007年6月第1版
- [5] 四库全书存目丛书编纂《四库全书存目丛书》（子120·诚斋杂记），齐鲁书社出版，1995年
- [6] 『菅茶山——その生涯と交友』、菅茶山記念館、1998年
- [7] 水田纪久·赖惟勤·直井文子校注《菅茶山·頼山阳诗集》，岩波书店，1996年7月第1刷发行
- [8] 陈戍国撰《四书五经校注本》（礼记），岳麓书社出版发行，2006年9月第1版
- [9] 高岛要编《东瀛诗选本文及总索引》（本文篇），勉诚出版，2007年

- [10] 梁枢主编《〈光明日报〉国学版丛书·国学访谈录》，商务印书馆，2011年
- [11] 诸桥辙次著《大汉和辞典》，大修馆书店，昭和三十年（1955）11月3日初版发行
- [12] 罗竹凤主编《汉语大词典》，汉语大词典出版社，1993年11月第一版
- [13] 小学馆国语辞典編集部《日本国语大辞典》，小学馆，1972年12月1日第一版发行
- [14] 下中邦彦編集《日本历史地名体系》，平凡社，1982年5月13日初版发行
- [15] 《管茶山略年表》，管茶山纪念馆，1998年

Kan Chashan's Taoist poetry

Yuhuan Wang

(Capital Normal University, Beijing, 100089)

Abstract: Confucianism is the dominant ideology of Edo period, but many scholars also studied Taoism. For example, the poem "Cheng da zhao shang ren jian ji lin yuan long" cited the Chinese origin of "Lin Xiyi" and "Nan hua", truly reflected that in Edo period of Japan, Confucianism and Taoism and Buddhism produced some effect on each other. In addition, we can see Kan Chashan's Taoist feelings in his landscape poems. He wanted to merge into an organic whole with the nature, and he looked forward to live in seclusion.

Keywords: Kan Chashan; Chinese poetry; Chinese angiographic ; Taoism

作者简介:李均洋，日本爱知学院大学文学博士，中国翻译工作者协会理事，国家人力资源和社会保障部全国翻译资格（水平）考试日语专家委员会副主任，北京市跨世纪优秀人才，首都师范大学中青年学科带头人，首都师范大学外国语学院教授，文学院语言学及应用语言学博士点博士生导师，首都师范大学中国诗歌研究中心专职研究员，首都师范大学日本文化研究中心主任，广岛大学北京研究中心副主任，广岛大学特聘教授，外交学院兼职教授。主要研究日语语言文化比较和翻译理论与实践，主持过国家社科项目，科研成果曾获北京市第五届和第七届哲学社会科学优秀成果二等奖。译著有《方丈记》、《徒然草》、《日本人读〈论语〉——涩泽荣一〈论语〉言习录》等。

王玉环，首都师范大学文学院语言学及应用语言学专业中日语言文化比较研究方向博士生。